

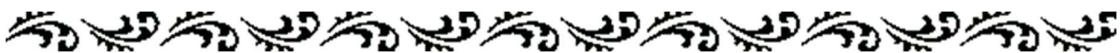
23 Αυγούστου 2026

**Ευαγγελικό Ανάγνωσμα
(Κατά Ματθαίον ιθ' 16-24)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθὼν τῷ Ἰησοῦς γονυπετῶν αὐτόν και λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· τὸ οὐ φονεῦσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα και τὴν μητέρα, και ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα και δὸς πτωχοῖς, και ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ, και δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

**Μετάφραση
(Κατά Ματθαίον ιθ' 16-24)**

Τον καιρό εκείνο παρουσιάστηκε στον Ιησού ένας νεαρός και του εἶπε· “διδάσκαλε ἀγαθέ, τι ἀγαθὸν πρέπει να κάμω, δια να ἔχω ζωὴν αἰώνιον;” Ο δε Ιησοῦς του εἶπε· “τι με λέγεις ἀγαθόν, αφού με νομίζεις απλὸν ἄνθρωπον; Κανείς δεν εἶναι ἀπόλυτα ἀγαθός, εἰ μὴ μόνον ἓνας, ο Θεός. Εάν δε θέλῃς να εἰσέλθῃς εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν, τήρησε τὰς ἐντολάς”. Λεγει εἰς αὐτόν· “ποίας;” Ο δε Ιησοῦς του εἶπε· “τὰς γνωστάς, δηλαδὴ το να μὴ φονεύσῃς, να μὴ μοιχεύσῃς, να μὴ κλέψῃς, να μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τον πατέρα σου και τὴν μητέρα σου. Και να ἀγαπήσῃς τον πλησίον σου, ὅπως τον εαυτόν σου”. Λεγει εἰς αὐτόν ο νέος με κάποιαν προχειρότητα· “ὅλα αὐτά τα ἔχω τηρήσει ἀπὸ τὴν νεανική μου ηλικίαν· τι μου λείπει ἀκόμη δια να γίνω ἅγιος τῆς βασιλείας των οὐρανῶν;” Εἶπε εἰς αὐτόν ο Ιησοῦς· “Εάν θέλῃς να εἶσαι τέλειος, πῆγαινε, πώλησε τα ὑπάρχοντά σου, μοίρασέ τα στους πτωχοὺς και θα ἀποκτήσῃς θησαυρόν στον οὐρανόν, και ἔλα ἀκολουθήσέ με”. Αλλ’ ὅταν ο νέος ἤκουσε αὐτόν τον λόγον, ἐφυγε λυπημένος, διότι εἶχε πολλά κτήματα και ἡ καρδιά του ἦταν κολλημένη εἰς αὐτά. Ο δε Ιησοῦς εἶπε στους μαθητάς του· “ἀληθινά σας λέγω ὅτι πολὺ δύσκολα θα εἰσέλθῃ πλούσιος εἰς τὴν βασιλείαν των οὐρανῶν. Και πάλιν σας λέγω, εἶναι ευκολώτερον να περάσῃ γκαμήλα ἀπὸ τὴν τρύπα που ἀνοίγει ἡ βελόνη, παρά πλούσιος να εἰσέλθῃ εἰς τὴν βασιλείαν του Θεοῦ”.



**Αποστολικό Ανάγνωσμα
(Α' Προς Κορινθίους ιε' 1-11)**

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ και παρελάβετε, ἐν ᾧ και ἐστήκατε, δι' οὗ και σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτός εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ και παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, και ὅτι ἐτάφη, και ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, και ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ και ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡςπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι ὥφθη κάμοι. Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· και ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν και οὕτως ἐπιστεύσατε.

**Μετάφραση
(Α' Προς Κορινθίους ιε' 1-11)**

Ἀδελφοί, σας θυμίζω το χαρμόσυνο μήνυμα που σας ἔφερα με το κήρυγμά μου. Αὐτὸ το μήνυμα το δεχτήκατε, σ' αὐτὸ παραμείνατε σταθεροί, μ' αὐτὸ και σώζεστε, αν βέβαια μένετε προσκολλημένοι σ' αὐτὸ, ὅπως ακριβῶς σας το κήρυξα, ἐκτός εάν μάταια πιστέψατε. Σας παρέδωσα τὴ διδασκαλία που εἶχα κι ἐγὼ παραλάβει και που ἔχει πρωταρχικὴ σημασία: ὅτι δηλαδὴ ο Χριστὸς πέθανε, σύμφωνα με τὴς Γραφές, για τὴς ἁμαρτίες μας, ὅτι ἐνταφιάστηκε και ὅτι, σύμφωνα

με τις Γραφές αναστήθηκε την τρίτη ημέρα και ότι εμφανίστηκε στον Κηφά, έπειτα στους Δώδεκα. Έπειτα εμφανίστηκε σε περισσότερους από πεντακόσιους αδελφούς συγχρόνως, από τους οποίους μερικοί πέθαναν, οι περισσότεροι όμως είναι ακόμα στη ζωή. Έπειτα εμφανίστηκε στον Ιάκωβο, έπειτα σε όλους τους αποστόλους. Τελευταία από όλους, εμφανίστηκε και σ' εμένα σαν σε έκτρωμα. Γιατί εγώ πραγματικά είμαι ο τελευταίος ανάμεσα σε όλους τους αποστόλους, εγώ δεν είμαι άξιος ούτε να ονομάζομαι απόστολος, γιατί καταδίωξα την εκκλησία του Θεού. Με τη χάρη όμως του Θεού έγινα αυτό που έγινα, κι αυτή η χάρη προς εμένα δεν υπήρξε άκαρπη: εργάστηκα περισσότερο απ' όλους τους αποστόλους, όχι βέβαια εγώ, αλλά η χάρη του Θεού που με συνοδεύει. Είτε εγώ, λοιπόν, είτε εκείνοι, αυτά κηρύττουμε και αυτά πιστέψατε.

